

wym i/lub resortowym, w których będą uzgadniane konkretne przedsięwzięcia i warunki finansowe.

at governmental and/or ministerial level, where concrete ventures and financial terms and conditions shall be provided.

Artykuł 15

Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron i wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej noty potwierdzającej to przyjęcie.

Article 15

This Agreement shall be adopted in accordance with the law of each of the Parties and shall enter into force on the day of reception of a note confirming such an adoption.

Artykuł 16

Niniejsza umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Article 16

This Agreement is concluded for the period of five years. It shall be automatically prolonged for further five-year periods, unless terminated by any of the Parties by way of notification six months before the conclusion of a given period.

W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy wszystkie programy i porozumienia podpisane na jej podstawie zachowają moc do końca okresu ich obowiązywania.

In the event of termination of this Agreement, all programmes and agreements signed on the basis thereof shall remain in force until the end of the binding period.

Sporządzono w Warszawie dnia 9 grudnia 1999 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim będzie decydujący.

Done in Warsaw on this 9th day of December 1999 in two copies, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally binding. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:

Z upoważnienia
Rządu
Mongolii:

On behalf of the
Government
of the Republic of Poland:

On behalf of the
Government
of Mongolia:






295

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 stycznia 2002 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i nauki, sporządzonej w Warszawie dnia 9 grudnia 1999 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r.

o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła

w dniu 7 stycznia 2002 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i nauki, sporządzoną w Warszawie dnia 9 grudnia 1999 r.

Zgodnie z artykułem 15 umowy weszła ona w życie dnia 14 stycznia 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

296

POROZUMIENIE

między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji wspólnych projektów pilotażowych w dziedzinie ochrony środowiska w Rzeczypospolitej Polskiej w celu zmniejszenia transgranicznych zanieczyszczeń środowiska,

sporządzone we Frankfurcie nad Odrą dnia 18 czerwca 2001 r.

POROZUMIENIE

między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji wspólnych projektów pilotażowych w dziedzinie ochrony środowiska w Rzeczypospolitej Polskiej w celu zmniejszenia transgranicznych zanieczyszczeń środowiska

Minister Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej
i
Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec,

współpracując w klimacie istniejących przyjaznych stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec,

dążąc do utrwalania i pogłębiania przyjaznych stosunków poprzez dalszą współpracę w dziedzinie ochrony środowiska,

w związku z Umową między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych z dnia 19 maja 1992 r. oraz Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska z dnia 7 kwietnia 1994 r.,

uznając wspólną odpowiedzialność za ochronę środowiska i naturalne warunki życia w Europie,

ABKOMMEN

zwischen dem Minister für Umwelt der Republik Polen und dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführung von gemeinsamen Umweltschutzpilotprojekten in der Republik Polen mit dem Ziel der Reduzierung von grenzüberschreitenden Umweltbelastungen

Der Minister für Umwelt der Republik Polen
und
das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland

im Rahmen der Zusammenarbeit im Klima der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,

im Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

angesichts des Vertrages zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland vom 19. Mai 1992 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern und des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 7. April 1994 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

in Anerkennung der gemeinsamen Verantwortung für den Umweltschutz und die natürlichen Lebensbedingungen in Europa,